

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966¹

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. CONCLUE À GENÈVE LE 15 FÉVRIER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 February 1981

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

(With effect from 19 February 1982. Notifying, in accordance with article 10(5) of the Convention, "RSSU" as a distinguishing group of letters.)

With the following reservation:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В соответствии с пунктом I статьи 15 Конвенции об обмере судов внутреннего плавания 1966 года СССР не считает себя связанным положениями статьи 14 указанной Конвенции, согласно которым всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который Стороны не могут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, может быть по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся Сторон передан для разрешения Международному Суду, и заявляет, что для передачи такого спора в Международный Суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех Сторон, участвующих в споре».

[TRANSLATION]

In accordance with article 15, paragraph 1, of the Convention on the measurement of inland navigation vessels of 1966,² the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 14 of that Convention, to the effect that any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which the Parties are unable to settle by negotiation or by other settlement procedures may, at the request of any of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice, and declares that for the referral of such disputes to the International Court, the consent of all the Parties to the dispute is necessary in each individual case.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 177, and annex A in volumes 1007, 1021, 1065, 1102 and 1161.

² *Ibid.*, p. 177.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 février 1981

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 19 février 1982. Avec notification, en application du paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention, du groupe de lettres distinctives « RSSU ».)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure de 1966², l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne s'estime pas liée par les dispositions de l'article 14 de ladite Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, que les Parties ne pourraient résoudre par voie de négociation ou par d'autres voies de règlement, peut être, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, soumis à l'arbitrage de la Cour internationale de Justice, et déclare que ces différends ne pourront être soumis audit arbitrage qu'avec le consentement, dans chaque cas, de toutes les Parties en litige.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 177, et annexe A des volumes 1007, 1021, 1065, 1102 et 1161.

² *Ibid.*, p. 177.

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В соответствии с пунктом 6 статьи 10 Конвенции об измере судов внутреннего плавания 1966 года СССР заявляет, что положения указанной Конвенции не будут применяться на внутренних водных путях СССР, судоходство по которым разрешается лишь судам, плавающим под флагом СССР».

[TRANSLATION]

In accordance with article 10, paragraph 6, of the Convention on the measurement of inland navigation vessels of 1966, the Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of this Convention shall not apply to inland waterways of the Union of Soviet Socialist Republics that are open to navigation only for vessels flying the flag of the Union of Soviet Socialist Republics.

[TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 6 de l'article 10 de la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure de 1966, l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions de la Convention ne s'appliqueront pas aux voies navigables intérieures de l'Union des Républiques socialistes soviétiques que seuls les navires battant pavillon de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont autorisés à emprunter.

Registered ex officio on 19 February 1981.

Enregistré d'office le 19 février 1981.